

Porównanie tłumaczeń Psalmów 55:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z powodu głosu wroga, Z powodu ucisku bezbożnego, Bo zrzucają na mnie troskę* I w gniewie na mnie nastają.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ze względu na to, co mówi mój wróg, Z powodu prześladowań ze strony bezbożnych, Bo przysparzają mi trosk I w swoim gniewie grożą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Moje serce boleje we mnie i dopadł mnie strach przed śmiercią.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dla głosu nieprzyjaciela, i dla uciśnienia od bezbożnika; albowiem mię zarzucają kłamstwem, a w popędliwości swej sprzeciwiają mi się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	dla głosu nieprzyjaciela i dla uciśnienia grzesznika. Abowiem zwalali na mię nieprawości a w gniewie przykrzyli mi się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	na głos nieprzyjaciela, na wołanie grzesznika, bo sprowadzają na mnie niedolę i napastują mnie w gniewie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Z powodu głosu nieprzyjaciela, Z powodu ucisku bezbożnika, bo na mnie zwalają zło, A w gniewie na mnie nastają.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	prerażony głosem wroga i uciskiem bezbożnego. Sprowadzają na mnie nieszczęście i napastują mnie w gniewie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	głosem wroga i uciskiem ze strony bezbożnego. Bo ugodzili mnie swoją nieprawością i gniewnie oskarżają.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	z powodu krzyku wroga i ucisku złoczyńcy, bo przytłaczają mnie złem i zaciekle mnie prześladują.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В день боятимуся, а я надію на Тебе покладаю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Z powodu okrzyku wroga, wobec ucisku złoczyńcy; bo będę na mnie zwalają oraz zawzięcie mnie ścigają.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Serce moje cierpi we mnie dotkliwy ból i opadły mnie trwogi śmiertelne.

¹⁾ Lub: bo zarzucają mnie niegodziwością.

²⁾ Lub: i żywią wobec mnie wrogość.